

Malfrua post promesoj kaj anoncoj*, ekaĉeteblas noveldone en 2012 ankaŭ la portugala-esperanta vortaro de A.S.Almeida!



858 pĝ. 36 mil kapv. 1400 g 32,00 € ★ 04.037 ISBN 978-972-9471-37-7
 Po unu el ambaŭ vortaroj + ekspedo: 56,00€ (nur al Portugalio)
 aŭ mendu sampreze rete el www.lulu.com/product/14834137
 kaj www.lulu.com/product/14834137

Libro-servoj kaj eidonejoj kontaktu vendejo@esperanto.pt
 por pluropaj mendoj kaj ebleco pagi per varinterŝango.

*NB91:30

laste ricevita
 interŝangnumero

n° de sócio
 ult. quora paga
 lasta kotizpago
 foto

REMETENTE:
 Associação Portuguesa de Esperanto
 Rua Dr. João Couto, 6-r/c A
 PT-1500-239 LISBOA
 PORTUGAL

DESTINATÁRIO:

NiaBulteno

ISSN:0871-9241

OUTUBRO-DEZEMBRO 2011 OKTOBRO-DECEMBRO • Numero 92

Informa Bulteno de Portugala Esperanto-Asocio
 Boletim Informativo da Associação Portuguesa de Esperanto

Rua Dr. João Couto, 6-ºA, PT-1500-239 LISBOA • +351 +217 141 359 • asocio@esperanto.pt • www.esperanto.pt

25-a R.P.E. Espinho
 Okt. 8-9, 2011



Florojn fine de dorna vojo!

Dimanĉa plaĝpromeno: (dekstren) Luís, Karlyn, Jozefo (sup.), Pinguinha (sub.), Nuno, Simplicio (sup.), Alcino (mez.), M. Boieiro (sub.), Aurora, M.ª Boieiro, Juliana. pĝ.6

Ĉeestimpresoj
 Raportojn pri partoprenitaj
 aranĝoj kunĝuu elsur pĝ.6-8

Kursoj ekis!
 Gvide de Nádia kaj Iuri,
 entute 12 lernantoj ĉeestas
 nian sidejon por (plu)lerno
 ekde februaro: pĝ.9

Jen rehaveblas
 la mankinta
 "Almejdo"!

Malfrua post promesoj kaj
 fruanoncoj, jen aĉeteblas
 noveldone la portugala-
 -esperanta vortaro de
 A.S.Almeida: pĝ.12

IRO Sezimbre
 Neatenditaj malfacilaĵoj ne
 fiaskigos tamen la 9-an oka-
 zigon de ĉi iberia aranĝo:
 Certa IRO paskferie! pĝ.5

Cifal obsik ä nolom-li?
 Ĉu Zamenhof sciis volapu-
 kon? Gonçalo esploras: pĝ.8

Ĝenerala Asembleo marte — kun malfrua honorigo pĝ.3

Nia Bulteno (informa bulteno de
Portugala Esperanto-Asocio)
Numero 92 (okt. - dec. 2011)

ISSN:0871-9241

Redaktis:
António MARTINS-Tuválkin
Reviziis: A. S. ALMEIDA; Wilson
BRÍGIDO; Iuri GASPAR
Eldonkvanto: 280 ekzempleroj
Abono (4n-ra, nur al ekster PT):
½ de via landa M.A. de U.E.A.
Unuopa ekz. (89-92): 5,00 €
Rete: <http://www.esperanto.pt/dok/nb092.pdf>
Finkompostita en: 2012.03.08
Limdato por NB93: 2012.04.02
Kontakto: cbulteno@esperanto.pt



(pessoa colectiva de utilidade pública)

☉ sabate 15:00-19:00; sideje
✉ Rua Dr. João Couto, 6 r/c A
PT-1500-239 LISBOA
☎ +351 217 141 359 ☉
☎ +351 217 933 924 (pre-av.)
✉ info@esperanto.pt (português)
✉ asocio@esperanto.pt (esperante)
🌐 <http://www.esperanto.pt/>
📧 pea_diskut@googlegroups.com

CAE: 91331 NIF: 501 547 312
Fondita en 1972.04.25
Landasocio de U.E.A. ekde 1979
Kom.-Obs.: Faria de Bastos
Membroj: 128(+54) en 2011.09.02
Monata kotizo: 3,00 €
(emeritoj kaj sub-18-jaruloj:
2,00 €; malriĉuloj: 0,00 €)
Aniĝkoto: 5,00 €
Pagojn al bankkontoj:
(BIC: CGDIPTPL) IBAN: PT50
0035 064 000 025 961 430 49 aŭ
NIB: 0035 064 000 025 961 430 49

GVIDORGANOJ: (ekde 2011.03.26)
General-Asemblea Stabo:
cassembleo@esperanto.pt

Prezidanto: Alexandra PAZ
Sekretarioj: Rui Q. VALÉRIO
Francisco MELO

Estraro: estraro@esperanto.pt
Prezidanto: José MARTINS
Vicprezidanto: Wilson BRÍGIDO
Sekretario: sektretario@esperanto.pt
Iuri GASPAR
Kasisto: kasisto@esperanto.pt
Vitor MARQUES

Voĉdonantoj: Luís OLIVEIRA
A. MARTINS-Tuválkin
Nuno MAGALHÃES

Nenion komunan inter la misnomataj
"samideanoj" — krom la lingvon mem. Jen aserto evi-
denta (eĉ se de iuj bedaŭrata), pri kiu mi lasttempe
ree memoris dum ekkontaktoj kun novaj samlingvo-
anoj, kiuj, neakuze sed mistrafe, uzadas la vortumon
«vi». «Vi», la estraro de P.E.A.; «vi», la NB-verkintoj;
«vi», la portugaliaj aktivuloj; «vi», la esperanto-uzan-
toj ĝenerale. Nu, jen respondon insiste: Ekzistas nek
«vi», nek eĉ «ni» — ja ni ĉiuj pensas, agas, decidas
iel malsame, ankaŭ pri la lingvo, negrave ke ni ĉiuj
parolas ĝin. Do, eĉ se «kun malsama penso en koro»
ne timu tamen aniĝi al tiu ĉi bunta bukedo!... **Red.**

Kontrol-Komitato: kk@esperanto.pt
Prezidanto: A. da Silva ALMEIDA
Revizoroj: Alcino ALVES
Miguel BOEIRO

NEBALOTITAJ POSTENOJ:

Lernado: lernado@esperanto.pt
Nádia PENAS
Iuri GASPAR

Libro-Servo: vendejo@esperanto.pt
Rui Q. VALÉRIO

Biblioteko: biblioteko@esperanto.pt
Wilson BRÍGIDO

(periodaĵoj) Wilson BRÍGIDO
(eltondajoj) MARTINS-Tuválkin
(diversaĵoj) (vakas)

Gazetaro: imprensa@esperanto.pt
(vakas)

Eldonoj: eldonoj@esperanto.pt
A. MARTINS-Tuválkin

Subvencioj: (vakas)

Ekspozicioj: (vakas)

Komputservo: admin@esperanto.pt
Nuno MAGALHÃES

Luis OLIVEIRA
A. MARTINS-Tuválkin

Fotarkivo: (vakas)

Sidejmastrumo: Pedrosa ALVES

Poŝtmarkoj: Armando CARDOSO

HONORAJ MEMBROJ:

António da Silva ALMEIDA
Alsácia Fontes MACHADO ☐
Manuel de FREITAS ☐
Alberto Pedro da SILVA ☐
Adelino Franco SIMÕES ☐
Manuel de Sousa TEIXEIRA ☐

JUNULARA SEKCIO:

Portugala Esperanto-Junularo
Jovens Esperantistas de Portugal
Fond.: 1993 **Membr.:** 10
(L.S. de TEJO ekde 1996)

<http://www.esperanto.pt/pej.htm>

pej@esperanto.pt

☎☎ ĉe P.E.A.

LOKAJ SEKCIOJ:

PLUS — Portugala Loka Unua
Sekcio (nordokc. sekcio; neag.)

Repr.: Nuno MAGALHÃES
Fond.: 2002 **Membr.:** 21

☉ Kafejo Estrela d'Ouro, str. Fá-
brica, Oporto (antaŭavertul)

✉ (provizore ĉe P.E.A.)

☎ +351 917 721 868

✉ plus@esperanto.pt

🌐 <http://www.esperanto.pt/plus.htm>

ALIAJ LANDAJ ORGANIZOJ:

Regiona Esp.-Asocio (Ourém)
☎☎☎ (anoncotaj; NB90:4)

**Saluton! — Cooperativa dos Amigos
do Esperanto e da Natureza**

✉ Avenida Bissaia Barreto, 2
PT-3360-191 PENACOVA

LANDAJ REPRESENTANTOJ:

U.E.A.: Manuel PINGUINHA

TEJO: (vakas)

E.E.U.: Luís LADEIRA; José MARTINS

ILERA: Francisco MELO (CI(GE))

EJA: Faria de BASTOS

SAT: Pedrosa ALVES (kotizp.)

IKEK: Alcino ALVES

NUMEROJ KAJ REFERENCIOJ

Ekz.: «NB12:3-4» indikas pĝ. 3
ĝis 4 de Nia Bulteno n-ro 12. Ali-
aj: Bb (Bubo); IL (Informa Letero);
ELV (Esperanto — Língua Viva);
NS (Nia Stelo); LK (La Karavelo);
RPE (Revista Portuguesa de Esper-
anto); SI (Saudação Informilo).
Sgnf. de logotipo kun numero:
♣1234/567 aŭ ♣1234: asociano;
♣12.345: libro-serva varkodo;

bibl.: ♣B1234 aŭ ♣A123: libro
k.s.; ♣i123: periodaĵo; albumoj;
♣f1234: foto; ♣g1234: eltondajo.

APLIKADO:

R.V. baldaŭ 200



R.R.

R.V. aŭ Radio Verda estas radio, kreita de Karlina kaj Arono (♣), el Vankuvero, Kanado, en la jaro 1998. Ili rakontas al ni la plej interesajn kaj amuzajn noticojn en esperanto.

Ĉi tiu radio estas nur interreta; ĝin vi povas rekte elŝuti el ĝia retejo, aŭ ĝin aboni podkaste. En la programoj, krom pensigajn kaj surprizajn noticojn, vi povas ankaŭ ridi pri ŝercoj, aŭdi muzikon... ĉion en esperanto. Kelkajn erojn alsendas kontribuantoj, kaj ankaŭ vi povas kontribui sendante vian registraĵon, kiu povas esti pri io ajn. La daŭro de ĉiu programo varias inter ĉ. 10 kaj 20 minutoj. Eblas elŝuti ankaŭ malnovajn programojn (formato mp3: <http://radioverda.com/rv001-rv099/> kaj <http://radioverda.com/rv100plus/>) el la longa historio de R.V., kiu aperas ĉ. 2 fojojn monate kun haltoj en 1999-2001 kaj 2001-2005, entute 188 eroj. Mi rekomendas Radion Verdandan — aŭskultu kaj kontribuu! **Marta**

BULTENO:

La tre malfrua aperigo de NB91 ebligis preskaŭ perfektan senerigon: Sur pĝ.3 (kol.3, lin.4) troas spaco en "re ĝis"; "vera" estu "veraj" sur pĝ.34 (kol.2, lin.9), kie ankaŭ troas komo (kol.1, lin.3), kaj troas krampo kiel la lasta signo sur pĝ.33. Pli grave, la foto sur pĝ.9 montras jes Zamenhofeston en S.P.N., sed tiun en 2005 (NB89:9), ne en 2009! Ankaŭ troviĝis "nova" eraro en malnova NB87 — mencio pri neekzistanta municipo Sacavém anstataŭ Loures (pĝ.11, kol.2, lin.9-10). **red**

OPINIO:

Sensaci' civita

■ António MARTINS-Tuválkin

Manke de novaĵo pli suka, la iam sendependa Heroldo de Esperanto turnis sian atenton en 2008 (*) al la skribreguloj de "nia" lingvo. Langon mordu tamen draŝontoj supozantaj ke pri "praelismaj ortografiaj obsedoj" okupiĝas la civita papertrumpeto — jen temas ja pri la portugallingva skribregularo, ŝanĝita en 1990 kaj finfine ekuzata nune. Efikas impresoj ĉe ajna kleremulo ekz. groenlanda aŭ vjetnamia ke esperantolingva kaj -kultura organo tiel inter-(eĉ super-, trans!)-naciece okupiĝas pri tiaj samtempe teknikaj kaj kulturaj demandoj. Portugallingvanoj klarvidaj male veas pri la sensacieca kaj kruda priskribo de (por ni) konata afero, pri kiu la citita titolo estas sufiĉa resumo: Ĝi subas eĉ la nivelon de Lúcia LEPECKI, António EMILIANO, aŭ Graça MOURA, ĉar anstataŭ tamen debateblajn punktojn pri konservado de etimspuroj aŭ de senakcentaj vokalvaloroj, la teksto en HdE regurdas pri kvanto de ŝanĝotaj vortformoj en ambaŭ atlantikaj bordoj kaj supraĵe konkludas ke jen kompletas ia konkerplano iniciatita de Gabriela, cinam/kariofila... Sekvan fojon kiam HdE doktumos profundece pri altkultura temo ekz. groenlanda aŭ vjetnamia, tiam mi certe memoros tion ĉi. (Dume notindas ke en neniu portugallingva lando civitismo/silferismo popularas, eĉ post la ĵusa kabinda aventuro...) ■

* Noor WEG: "En Portugalio oni skribos brazilo" *Heroldo de Esperanto* 2122 (2008.05.8-31). Kopiita senkomente ĉe <http://www.jjmariano.com/novajoj.asp?novajoj=portugaliao>. Laŭdire Noor WEG estas kaŝnomo de Giorgio SILFER.

APLIKADO:

Insisti cisoceane

João José SANTOS (Ĝoano, iame Johano) estas kaj restas ekde 1985 la plej aktiva apoganto de esperanto en la spiritista medio nia-landa — eblas diri ke, krom sporadaj esceptoj, li estas la sola. Tio estas des pli surpriza se oni konsideras la gravecon de Brazilo en la nuna spiritismo kaj la gravecon de tiu religio en la brazila esperanto-movado. Sed verŝajnaj influoj perutaj de komunaj lingvoj tamen ne okazas. Historion de sia agado (i.a. NB80:8) kaj informon pri ĵusaj klopodoj Ĝoano raportas en LK16:3-4, kaj pri notinde longa diskutfadeno en spiritisma forumo, publike legebla ĉe <http://www.forumespirita.net/fe/estudos-mensais/%28estudo-maio-09%29-esperanto/>. **AMT**

Ĵuse: Ĉeestinte januare 2012 la **Brazilan** Esperanto-Kongreson, Ĝoano decidis eklogi kaj movadumi tie — kie *La Karavelo* plu aperos (LK26 aperintis oktobre).

KULTURO:

Filozofias koloroj

Vizitis Lisbonon fine de februaro 2012 japana pentristo AIHARA Misa (相原美紗), okaze de ekspozicio de ŝia verkaro en la kastelkvartala *Galeria Colorida*, vizitebla ĝis 2012.03.16. Ŝi ankaŭ havis okazon viziti nian sidejon plurfoje, kie eblis al la novaj kursanoj (pĝ. 9) konatiĝi kun interesa eksterlanda esperantisto. Al nia biblioteko ŝi donacis ekzempleron de sia belega prezentkatalogo *Filozofias Koloroj* — trilingva japane, esperante, kaj angle, kiel ŝia retejo <http://www.5d.biglobe.ne.jp/~uam53283/>. Ŝi eklernis esperanton 14-jara kaj diplomigis pri belarto kaj desegno en 1970; ŝi ekspoziciis en Tokio, Londono, *Berkeley* .


LIBROJ:

Poemaro fajristeje

La 22-an de januaro plian fojon prezentiĝis la dulingva poemaro *Meridianos / Meridianoj* (NB91:32), ĉifoje kadre de monata sesio de la poeziamanta debatgrupo “*Kava Kafé*” en la fajristeje de *Queluz* STR, kun ĉeesto de ties aŭtoro, Henrique MADEIRA, kaj de la kompostinto MARTINS-Tuválkin — kiuj deklamis ambaŭlingve kelkajn poemojn; (bedaŭrinde pro misinterkonsento ne ĉeestis la tradukinto A. S. ALMEIDA). Ĉeestis ĉ. 30 grupanoj, literaturmuloj lisboniaj, kies intereso pri esperanto notoble akriĝis. Ekzemplero estis donacita al la organizantaro, cele al jara konkurspremio (aljuĝota de la loka pensiula libertempa kursejo *Unique - Univ. Sénior de Queluz*, kie esperanto iam instruatis: NB90:14), kromaj ekzempleroj disvendiĝis. **AMT**



Aihara Misa (Lumano)

Ateno, *Biella* , Hamburgo, Kioto, Osaka, Florenco, kaj nun Lisbono. **AMT**

HOMOJ:

Olgaj facoj



La gravecon de Olga ALMEIDA (NB91:17) en la historio de nia asocio ne plene komprenis la nova generacio de aktivuloj ape-

ASSOCIAÇÃO:

*Assembleia Geral dos sócios da
Associação Portuguesa de Esperanto*
Aviso Convocatório

Nos termos do artigo 22º dos estatutos desta Associação, convoca-se a Assembleia Geral para reunir em sessão ordinária no próximo dia 31 (trinta e um) de março, sábado, pelas quinze horas, na sede da mesma, sita no rés-do-chão A (â) do número 6 (seis) da Rua Dr. João Couto, ao Calhariz de Benfica, em Lisboa, com a seguinte ordem de trabalhos:

1. Apreciação e votação do Relatório e Contas referentes ao ano de 2011, ouvido o parecer do Conselho Fiscal.
2. Apreciação e votação de proposta de atribuição da categoria de Sócia Honorária, a título póstumo, a Olga Serra Marques de ALMEIDA, sócia fundadora, apresentada pela direção.

Fica desde já convocada a Assembleia Geral para reunir trinta minutos mais tarde, no mesmo local, se à hora marcada não se tiver formado quórum.

Lisboa, 1 de Novembro de 2011

Pel'A Presidente da Mesa,

os secretários

Rui Queiroz VALÉRIO e Francisco Dias MELO

- ◆ R.P.E. 1981 (IL27:1)
- ◆ ILEI-konf. 1983 (IL37:1)
- ◀ Ĝ.A. 2005 (NB87:3-4)

rintaj ĉ. 1985-1989, ĉar ti-am ŝi estis retiriĝinta el **plentempa** movadumado, al kio, malkiel ŝia edzo, ŝi ne revenontis. Tial, nemalice sed maljuste, oni ne pensis atribui ankaŭ al ŝi honormembrecon en 1999 (NB76:6-8). Tiun eraron, eĉ se malfrue, ĝustigos la nunjara Ĝ.A. **AMT**

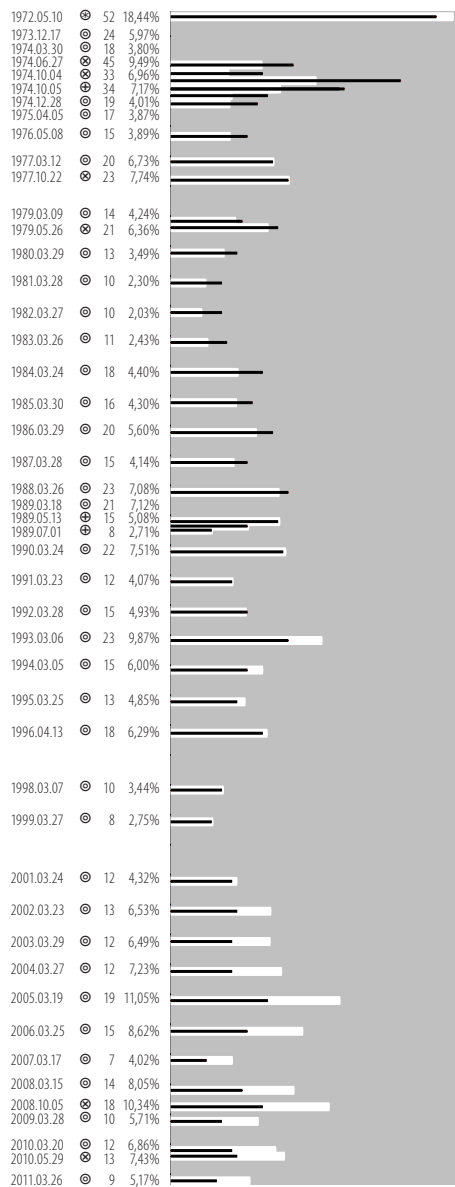
LIBROJ:

Nature kaj “mojose”

La portugallingva esperanto-lernilo *O Esperanto é fixe* (NB91:26: João José SANTOS; *La Karavelo*: Lisbono, 2011; 44 pĝ. 297×210 mm²; ISBN 978-989-96312-1-2) prezentiĝis en 2011.10.15 en S.P.N. (NB91:9), kiel parto de ties 99-jariĝefesto. **AMT**

ASOCIO:

Post NB63:6, jen la nombro de ĉeestintoj kaj reprezentitoj en ĉiuj kunvenoj de la Ĝenerala Asembleo de P.E.A. (⊕fonda, ⊕ordinaraj, ⊕eksterordinaraj, ⊕sesidaŭrigaj) kaj ono de tiama anaro. **AMT**



HOMOJ:

Gastojn sideje

Depost ĝistiana sciigo (NB88:4), multaj eksterlandaj esperantistoj vizitis nian sidejon, kvankam, pro nia forgeso, ne ĉiuj subskribis la gastlibron. Riskante mistreti la limon inter privato kaj noticindo, jen kompletiginda listo: (Ĵuse: vd. ankaŭ pĝ. 10.)

2008.05: (Instigita de Rut en Roskilde-Festivalo, Danio), belgo **Ben INDESTE** trapasis Portugalion de Alenteĝo ĝis Minjo: «Lisbono estas speciale bela kaj bonkora! Mi certe revenos, eble ekloĝos ĉi tie.» **JJS+AMT**

2008.07: geparo **Hèctor Alòs i Font** (Barcelono) kaj **Irina Stomenskaâ/Ирина Стоменская** (Ĉeboksaro), konataj movadanoj, vizitis Lisbonon kie i.a. renkontiĝis kun malnovaj amikoj.

2008.08: Du tagojn noktumis **Antonio Valén**, konata hispania aktivulo, sideje inter libroj kaj amikoj.

2008.08: **Leonardo Pampaloni** (Italio; NB89:13) vizitis la sidejon.

2008.08: **Nicole Blot** (Francio) kaj edzo traveturis la landon nordsuden.

2008.08: Triopo el la antaŭa “nova generacio” de junaj katalunoj — **Lluís Garcia, Ferran Sala**, kaj **Carles Alòs** — vigligis sidejan sabaton.

2009.06-11: Angola lignskulptisto **José Baxombana** gastis en Portugalio kelkajn monatojn dum kiam li bonvole kunlaboris en diversaj sidejaj taskoj.

2010.09-: Irana ĵurnalisto **Amir Fehkri / امیرفکری (Amjyr Fgrj)** lisbonianiĝis kaj de tiam disofte vizitas la sidejon.

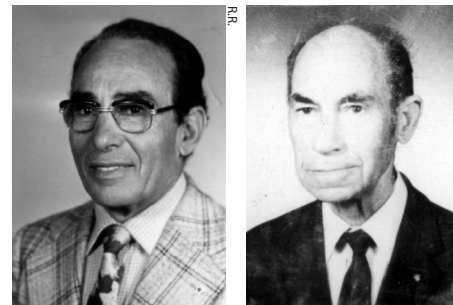
2011.04: Voje de jam trijara mondvojaĝo, juna japana esperantisto **Yasutora Fujii / 藤井 泰虎** gastis en nia sidejo, kie lia neordinare bonega rego de esperanto ĉiujn impresis. **AMT**

LERNADO:

Sidejkursoj ekis

Post longa malfruigo ekis la planitaj sidejkursoj (NB91:25) la lastan semajnon de februaro, tuj post la ricevo de la elektitaj kurslibroj: *Esperanto em método ilustrado*, de Stano **MARČEK** kaj I. **ÁVILA** (1-a grado; NB91:26; ★02.062: 7,50 €), kaj *Faktoj kaj Fantazioj*, de Marjorie **BOULTON** (2-a grado; ★08.156: 13,20 €). Ĉeestas naŭ lernantoj en la unua-grada kurso, instruataj de **Nádia Penas** lundojn vespere, kaj tri en la dua-, de **Iuri Gaspar** mardojn vespere. Ĉifoje, 3-a grado ne okazos. **AMT**

HOMOJ:



Manuel Arnaldo Marreiros (Faro; nask. 1917; ★1011), forpasis en 2007. 04.14. Jam okaze de asocia kontakto en 2005.05.21 li deklaris sin telefone (en tre bona esperanto) «tute ne bonfarta», kaj jam longe ne povis eldomiĝi. Post la forpaso de Raimundo (*Portimão*; NB80:19) kaj Terramoto (*Olhão*; NB90:3), tiel ĉi plene malaperas la antaŭa generacio de algarvaj esperantistoj.

Augusto **Pereira Júnior** (*Alhos Vedros* MTA; 1930-2006; ★0222). En lia esperantista vivo notindas i.m.a. deksemajna aŭtvojaĝo tra Eŭropo (NB51:8-9) kaj esperantistigo de **Iuri Gaspar**. **AMT**

INFORMADO:

Farita la Far'

Laŭinvite de tiea instruisto pri la angla lingvo, okazis la 28-an de oktobro 2011 prelego pri esperanto en la mezlernejo **Tomás Cabreira** de la sudportugalia urbo Faro. Prelegis, kun aparta atento al la demando pri internacia komunikado, al ties historia kaj nuntempa signifo, al planlingvoj diversitipaj, kaj al esperanto mem, **António Martins-Tuválkin**, en... la angla lingvo. La inviton spronis ero de la dekaln-jara programo pri anglingva instruado kiu, kiel sciante, kovras internacian komunikadon, kaj ĉe kiu iuj lernlibroj enhavas mencion pri esperanto. La prelego bone okazis, daŭris precize la antaŭviditajn 90 min., kaj kelkaj el la ĉ. cent ĉeestintaj lernantoj restis poste por pliaj demandoj; ankaŭ la tri ĉeestintaj instruistoj tre ŝatis la rezulton de tiu ĉi komuna klopodo. Malgraŭ anticipa sciigo al manpleno da lokaj esperantistoj, la preleginta estrarano povis renkontiĝi kun nur unu de longa interesato/komencanto. **AMT**

HISTORIO:

Volonte sub lupeo

Longe sentiĝadis inter ni la manko de profesia kaj sistemeca okupiĝo pri la historio de la movado nia-lande: Dise unuopuloj publikigadis memuarojn kaj intervjuojn, atendantajn koheran analizon. Oktobre 2011 venis al ni elekster la esperantistaj vicoj serioza interesiĝo flanke de sociologia magistriĝanto de **ISCTE**, d-ro **Sónia Apolinário**, kiu jam komencis traesploron de niaj arĥivoj kaj baldaŭ ekintervjuos. **AMT**

ARANĜOJ:

Z-festa omaĝo

Alcinda Carvalho naskiĝis en Leiria la 31-an de Januaro 1903-a, kie ŝi loĝis dum la plejparto de sia vivo kaj kie ŝi mortis la 6-an de Oktobro 1991-a.

De infanaĝo ŝi havis grandan emon lerni kaj ŝi iĝis brila lernanto. Ŝi licenciĝis pri Fizika kaj Kemia Sciencoj kaj Farmacio; ŝi ankaŭ frekventis Medicinon.

Krom la portugalan lingvon, ŝi flue parolis la hispanan kaj la francan; ŝi lernis ankaŭ la araban, la aramean kaj esperanton.

Amanto de artoj, ŝi lernis ludi viololon kaj verkis poezion ekde la 11-a jaraĝo. Dum ŝi studis en Coimbra, ŝi partopre-

LINGVO:

Pri Zamanhof, esperanto, kaj volapük

Omaĝe al la 80-jariĝo de Claude GACOND, konata svisa aktivulo, fondinto kaj ĝisnuna motoro de CDELI⁽¹⁾, Edition Iltis eldonis festlibron⁽²⁾, al kiu kontribuis 22 diverslandaj aŭtoroj per artikoloj precipe esperantologiaj kaj interlingvistikaj. Inter ili enviciĝas ankaŭ portugalo Gonçalo NEVES per sia 40-paĝa studo Zamenhof kaj Volapük. Konsultinte 86 bibliografiajn unuojn (inter ili 18 el la plumo de Bernard GOLDEN, kies iamajn vervajn artikolojn la legantoj de NB certe memoras), Gonçalo provis respondi jenajn tri demandojn:

- (1) Ĉu Zamenhof konis Volapükon jam en 1887, kiam aperis la Unua Libro?
- (2) Kiam kaj kiom li konatiĝis kun ĝi?
- (3) Ĉu Volapük iel influis la manieron, kiel Zamenhof kreis Esperanton?

Ne malgrandan parton en lia studo (kiu cetere baldaŭ aperos kiel aparta

nis pro invito en la ĉefpreĝeja ĥoro, kie ŝi solokantis.

Ŝi dediĉis sian vivon al instruado — en Leiria, Coimbra, Fátima, kaj Lisboa; dum kelkaj jaroj, ŝi krome faris klinikajn analizojn en sia hejma laboratorio.

Dum ŝi loĝis en Lisboa, ŝi fariĝis membro de la Portugallingva Societo kaj de P.E.A., kie ŝi oficis kiel estrarano.

Ŝi ne edziniĝis kaj, pro tio, ŝi dediĉis al siaj nevinoj, al la lernantoj, kaj al la malriĉuloj. En 1981 ŝi ricevis la ordenon Grand Prix Humanitaire de France. ■

Ĉi tiu biografio laŭtlegita en esperanto de ŝia pranevo Nuno Rafael FIGUEIREDO, en la lejria placeto kiu portas ŝian nomon, okaze de la Zamenhoffesto de 2012 (NB 91:4), antaŭ trideko da esperantistoj kaj familianoj.

broŝuro ĉe Iltis) okupas historia analizo, ĝis nun farita de neniuj, pri la Volapük-aj vortoj, kiuj sidas en la fama ĉi-tema traktaĵo de Zamenhof⁽³⁾.

Aldonan frandaĵon en la menciita festlibro konsistigas faksimila publikiĝo (kaj parta traduko, fare de Irmir HAUPENTHAL) de ĝis nun nekonata franclingva letero de Louis de BEAUFONT adresita je 1905.06.23 al la pariza matematikisto Charles LAISANT, kie la markizo i.a. anoncas sian intencon demarŝi por nobelpremiigo de Zamenhof! **NL**

⁽¹⁾ La Centro de Dokumentado kaj Esploro pri la Lingvo Internacia estas planlingva fako en la urba biblioteko de La Chaux-de-Fonds, Svislando. Fondita en 1967, ĝi fariĝis la ĉefa arkivejo, studejo kaj klerigejo ĉi-tema kaj ankaŭ ŝatata renkontejo por interlingvistoj kaj diversplanlingvaj aktivuloj.

⁽²⁾ Instrui Dokumenti Organizati. Fest-libro por la 80a naskiĝ-tago de Claude Gacond. Editoris Irmir kaj Reinhard HAUPENTHAL. Edition Iltis: Bad Bellingen, 2011. 392 p. ISBN 978-3-932807-93-0.

⁽³⁾ "Esperanto kaj Volapük" La Esperantisto 1: 2-6 (1889); 2: 9-12 (1889); 4: 25-27 (1890); 7: 37-38 (1890).

ARANĜOJ:

IRon, certe!

Planita por Sezimburo, la tria portugalia IRO (NB 91:3) frontis dekomence organizproblemojn pro manko de taŭga ejo —

aŭ fakte pro malemo de la loka registaro ĝin peri aŭ provizi. La klopodado tamen daŭras kaj, eĉ se ĝis la antaŭtago ne eblos certi pri la fina gastigaranĝo, certas tute kontentiga lastalter-

nativa solvo. Interesatoj nepre aniĝu ĉe esperanto.pt/ir2012 kaj certu pri laŭkutime interesa programo. La paskan semajnfino (2012.04.05-08) venu do al Lisbonio por la Klifa Plonĝado! **AMT**

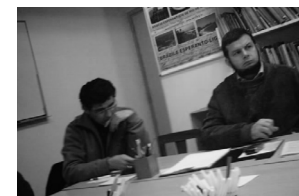
ASOCIO:

Pri endoj kaj ebloj

Okazis la unuan februaran semajnfino de la jam fora 2007 en la sidejo de P.E.A. **Movada Seminario** organizita de la estraro. Al ĉiuj portugaliaj esperantistoj kun sperto aŭ potencialo pri movadaj taskoj estis sendita invito, sed rezulte finfine povis ĉeesti plentempe nur sepo (plejparte estraranoj) el ĉ. trideko (↓). Eĉ tiel la dutaga sesio permesis ritmon kaj "spiriton" aliajn ol kutima estrarkunveno, kaj pri nia agado estis diskutita temaro pli vasta, kaj ties sekvoj kaj limoj analizitaj pli profunde. Ĉion kio estis entreprenita poste, flanke de la ĉeestintoj, la tiamaj pensigaj diskutoj influis, eĉ se ne eblis (ankoraŭ) plenumi ĉiujn pridiskutitajn agadojn. Jen la pritraktita temaro:

- sab. 13:20: **Regiona agado:** Lokaj Sekcioj; estrarapogo, kontaktigo de izolitoj, loka ejo (renk., kurs.).
 sab. 16:00: **Nia Bulteno:** neekspedita laŭpeta (NB90:15); akurato kaj

- ofto; kunlaboro; buĝeto; interŝanĝoj; enhava temaro.
 sab. 16:40: **Paĝaro:** retnomoj; enhavo; paralele novan motoron (NB93).
 sab. 16:50: **Libro-Servo:** helpanto / anstataŭonto (NB90:5); enaranĝa vendo; katalogo, retvendo (NB93).
 sab. 17:10: **Aranĝoj:** R.P.E., Ĝ.A., Zf; HEK, K.K.E., IRO; eblo U.K., I.J.K.
 sab. 17:55: **Sidejo:** Purigbrigado (NB 90:20), konservado; plibonigoj.
 sab. 18:07: **Biblioteko:** (NB90:19) Mebloj; istoj/estro; katalogo, pruntoj; diversaj fako, gazetaro, libraro.
 sab. 19:00: **Junulara movado:** PEJ-anaro, -regularo, TEJO-aneco.
 dim. 12:15: **Instruado/Lernado:** reta memlernado, Lernu.net; kursoj sidejaj, eksteraj, intensivaj, alies; emeritoj, informpetintoj; inventaro de materialo; ILEI-ekzamenmodeloj, diplomoj.
 dim. 15:25: **Informado:** prospektoj, retejo, panelaro, E.L.V., informa libro (Valén); eltondaĵoj, gazetara servo; retlistoj. **AMT**



Seminarianoj ĉirkaŭtable: Xana, Vesperto, Kapitano, Wilson, Jozefo, Alcino, kaj Ancxjo.



Estis al mi tre agrable ĉeesti kaj ani la **25-an Renkontiĝon de Portugalaj Esperantistoj**, en *Espinho* (nordokcidenta Portugalio), en 2011.10.08-09. Kiel pozitivajoj vicas la ĉeesto de kelkaj ĝis tiam nekonataj homoj, kaj la perfekta vetero, kun bluega ĉielo kaj varma sufiĉe eĉ por nokta plaĝumado.

Kiel negativajoj notendas la surpriza malesto de tro multaj ĉeestontoj (pro kio eĉ forfalis ĉ. duono de la planitaj programeroj — ĉeestis entute 17 homoj), kaj la improvizeco de la organizo. Pri ĉi lasta kulpas Nuno MAGALHÃES kaj José MARTINS nur je tio ke ili akceptis taskon kiu fine ŝanĝiĝis de ĉeforganizado al solorganizado. Eĉ tiel, la solvo okazigi la endoman parton de la programo en restoracio anstataŭ en mŝta salono nenion malhelpis.

Post la tagmanĝo, do, dum funkciaĉdis ankaŭ improvizita libro-servo (kie deĵoris bonvole LuÍs OLIVEIRA kun subteno de Juliana SANTOS), ekis la salona programo per anstataŭa prelego eldirita de mi pro malĉeesto de EmÍdio GARDÉ, trafita de tre grava sanmalhelpo; la temo estis la loka etŝpura fervojo Voŭga Linio kaj ankaŭ ĝenerale pri etŝpuraj fervojoj en Portugalio; sekvis mallonga kolokvo pri la temo.

Sevkis ĥora kaj deklama prezento de la ĉeestantoj el *Figueira da Foz*, gvi-

dataj de la senlaca Antónia CARVALHO, al kiuj kuniĝis voĉe Karlyn SALAZAR (♣ denaska esperantisto el Kostariko, nune studento en Oporto) kaj gitarbraganĉano SimplÍcio MOURA. Inter la figejranoj (↑) notindas malnova esperantisto ElÍsio SILVA kiu tiel revenas al movada kontakto.

La posttagmezon finis prelego de José MARTINS pri la erozio en la centra marbordo de Portugalio, kaj pri ties kaŭzoj, efikoj, kaj solvoj — temo pri kiu li posedas profundan scion kaj sperton. Post plia mallonga kolokvo pri la prelegtemo, foriris kelkaj renkontiĝanoj kaj restis por tranokto kaj dimanĉa promeno nur 12 homoj.

Dimanĉe matene ni promenis norden ĉe la marbordo sur ligna stilza sup(pe)rduna irejo: Survoje Alcino ALVES klarigadis pri la loka flaŭro, pri ties nomoj kaj ekologiaj ecoj — per siaj kutimaj vervo, gajo, kaj klero, kun okaza kontribuo de aliaj renkontiĝanoj, ĉefe de Miguel BOIEIRO (♣), ankaŭ fakulo pri tradiciaj plantuzoj. La reveno suden okazis ĉ. la tagmezo, spronita de malsato, post iom da nudpieda plaĝumado kaj tajdflikesplorado.

Post tria komuna manĝo (en la sama, gastigema restoracio), la grupo malrapide disvojis, kun adiaŭoj ĝis la sekva okazo (pĝ.8). ■

ARANĜOJ*:

1973 RPE Coimbra
 1974 RPE Montemor-N.^o
 1975 tejo Coimbra
 1975 RPE Porto
 1976 RPE Lisboa+Cascais
 1977 RPE Caldas da Rainha
 1978 RPE Coimbra
 1979 RPE Porto
 1980 RPE Setúbal
 1981 RPE Faro
 1982 RPE Caldas da Rainha
 1983 RPE Santo Tirso
 1983 ilei Sintra
 1986 RPE Lamego
 1986 koo Penafirme TVD
 1988 Z-f Caldas da Rainha
 1989 RPE Castelo Branco
 1989 Z-f Lisboa
 1990 RPE Aveiro
 1990 Z-f Évora
 1991 Z-f Olhão

1992 API Cacela VRS
 1993 Z-f Lisboa
 1994 RPE Lisboa
 1994 API Troia GDL
 1995 API Troia GDL
 1996 RPE Vizela
 1996 kek Lisboa
 1997 RPE Barreiro
 1997 API Maceira TVD
 2000 RPE Alcochete
 2001 pej Maceira TVD
 2002 ngs Campo do Gerês TBR + Braga
 2002 ngs Serra da Freita VLC + Arouca
 2002 ngs Gafanha do Carmo ILH
 2003 Reg.Ĝ.A. + ekzm.

Gafanha do Carmo ILH
 2003 RPE V. F. Xira
 2004 ngs Rio d'Onor BGC
 2004 RPE Tábua
 2005 ngs Valença
 2005 RPE Alcácer do Sal
 2005 Z-f Lisboa
 2006 IRO Ar.^a Branca LNH
 2006 RPE Aveiro
 2007 RPE Figueira da Foz
 2008 RPE Alcochete
 2009 IRO Porto
 2009 Z-f Lisboa
 2010 Z-f Penacova
 2011 RPE Espinho
 2011 Z-f Leiria
 2012 IRO Sesimbra
 2012 RPE Zf (anoncotaj)

(*) Movadaj aranĝoj en Portugalio ekde 1972 (NB87:9); neinkl. porpublikaj, nek sidejaj aranĝoj. API: Atlantika Plonĝado; ilei: Konferenco de ILEI (Int. Ligo de Esp.-Instruistoj); kek: Konferenco de KEK (Komunista Esp.-Kolektivo); koo: ekskurso de Koop. "Saluton!"; ngs: ekskurs. Norgeso (NB91:4); RPE: Renkontiĝo de Portugalaj Esperantistoj; tejo: TEJO-seminario; pej: Aranĝo de PEJ; Z-f: Zamenhoffesto. AMT

ARANĜOJ:

Jarŝanĝon JESe

■ Nuno MAGALHÃES*

Okazis en *Gdańsk*, Pollando, la ĉi-jara JES — Junulara Esperanto-Semajno, organizata de poloj kaj germanoj. JES estas kunigo de iliaj iamaj A.S. (Ago-Semajno) kaj I.S. (Internacia Seminario; NB87:7-9), okazigata alterne en ambaŭ landoj. (Celatas regiona vastiĝo, kiel okazintis kun A.S. en Slovakio.) Ĉijare partoprenata de 174 homoj el 27 landoj, JES ebligis al la poloj ree sin montri kiel kompetentaj organizantoj kaj ege agrablaj homoj. Ĝi okazis en lernejo, tranoktis mi en amasejo, kaj manĝis bonajn polajn manĝaĵojn.

Gdańsk-on mi vizitis kaj en ĝi mi amuziĝis per ĉiama kongresetoso. Ŝatis la urbon, ŝategas polojn. Estis urbaj vizitoj (kaj renkontiĝo kun Lech WAŁĘSA), estis prelegoj, estis novjara festo kaj ties ĉiu-horzonaj ĉampanumadoj, estis koncerto de "Perdita Generacio" (aŭ tiama parto de ĝi), estis iu fĥanco kiu kredis sian surscenaĵon arta kaj apartenas al tiu forpafinda grupo kiu taksas sin La Alternativaj Stilozuloj ĉar ili kvazaŭ libereceme parolas pri sekso (ĉefvorto: "parolas"). Perdita generacio plaĉis.

Entute tamen, malgraŭ tio ke mi, kiel ĉiam, ŝategas polajn aranĝojn, estis nenio aparte nova por tiu-epoka renkontiĝo. ■

* Duonebria aŭtoro verkis apenaŭ ripozinta.